

Chapman University

## Chapman University Digital Commons

---

Printed Performance Programs (PDF Format)

Music Performances

---

2-26-1995

### Guest Recital

Catherine Stoltz

Daniel Lockert

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.chapman.edu/music\\_programs](https://digitalcommons.chapman.edu/music_programs)

---

#### Recommended Citation

Stoltz, Catherine and Lockert, Daniel, "Guest Recital" (1995). *Printed Performance Programs (PDF Format)*. 54.

[https://digitalcommons.chapman.edu/music\\_programs/54](https://digitalcommons.chapman.edu/music_programs/54)

This Guest Recital is brought to you for free and open access by the Music Performances at Chapman University Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Printed Performance Programs (PDF Format) by an authorized administrator of Chapman University Digital Commons. For more information, please contact [laughtin@chapman.edu](mailto:laughtin@chapman.edu).

CHAPMAN UNIVERSITY  
*School of Music*

*presents a*

Guest Recital

Catherine Stoltz, Mezzo-Soprano

Daniel Lockert, Pianist

In honor of Evelyn Vawter Stoltz and the  
dedication of the School of Music Library  
in her memory.

February 26, 1995  
3:00 P.M. • Salmon Recital Hall

## PROGRAM

Vergnügte Ruh', beliebte Seelenlust  
from BWV 170

*Johann Sebastian Bach*  
(1685-1750)

Heidenröslein  
Du bist die Ruh'  
Gretchen am Spinnrade  
Auf dem Wasser zu Singen  
Die junge Nonne

*Franz Schubert*  
(1797-1828)

Ch'io mi scordi di te?, (K. 505)

*Wolfgang Amadeus Mozart*  
(1756-1791)

### Intermission

Cinq Mélodies Populaires Grecques  
Le Réveil de la Mariée  
Làbas, vers l'église  
Quel Galant!  
Chanson des cueilleuses de lentisques  
Tout Gai!

*Maurice Ravel*  
(1875-1937)

Ching-a-ring Chaw  
The Little Horses  
Simple Gifts  
Long Time Ago  
I Bought Me a Cat

*Aaron Copland*  
(1900-1990)

The Garden Aria  
What a Movie!  
from *A Quiet Place*

*Leonard Bernstein*  
(1918-1990)

Evelyn Vawter Stoltz Memorial Fund  
Chapman University  
School of Music Library

Jack Stoltz  
Kent and Catherine Stoltz Hammon  
Dr. James and Susan Stoltz Hunter  
Eric Stoltz  
Bridget Fonda

Utahna Atkin  
Mr. & Mrs. William Cloughley  
Jack Dimock  
Mr. & Mrs. Stephen Feit  
Mr. & Mrs. Wingate Froscher  
Dorothy Byron Hannah  
Margaret E. Heald  
Mr. & Mrs. Gus Heismann  
Dr. & Mrs. Samuel Hunter  
Sylvia Kautz  
Mr. & Mrs. George Knowles  
Mr. & Mrs. John La Rue, Jr.  
Mr. & Mrs. Earl Leake  
Suzanne Littlejohn  
Mr. & Mrs. Merrill Moremen  
Mr. & Mrs. Mark Mueller, Jr.  
Mr. & Mrs. Robert Muhlbach  
Rochelle Pillion  
Mr. & Mrs. Paul Rembert  
Mr. & Mrs. William Reese, Jr.  
Leonard Roten  
Mr. & Mrs. Robert Schulman  
Mr. & Mrs. Harry Valentine, Jr.  
Mr. & Mrs. Robert Voris  
Jennifer Woodward

## TRANSLATIONS

### BACH

Delightful rest, pleasure of the Soul. You cannot be found in Hell's sins but in Heaven's yield. Thus lives your strength alone in the feeble breast. So must pure virtue live in my heart. (This is the first movement of Cantata 170 which was written for the sixth Sunday after Trinity. It is one of only a few cantatas written for mezzo-soprano).

### SCHUBERT

#### Heidenröslein - Little Rose on the Heath

A lad saw a little rose growing, little rose on the heath;  
It was as young and fair as the morning.  
He ran quickly to have a close look at it, and gazed at it with delight,  
Little rose, little rose, little red rose, little rose on the heath.

The lad said: "I will pick you, little rose on the heath!"  
The little rose said: "I will pick you,  
so that you will always remember me,  
And I won't suffer you to pick me!"  
Little rose, little rose, little red rose, little rose on the heath.

And the cruel lad picked the little rose on the heath;  
The little rose defended itself, but it's wails and sighs  
were of no avail,  
It had to suffer just the same.  
Little rose, little rose, little red rose, little rose on the heath.

#### Du bist die Ruh' - You are Tranquility

You are tranquility, gentle peace,  
you are longing and that which quiets it.  
I dedicate to you, full of joy and pain,  
for dwelling here my eyes and heart.

Come to me and close quietly behind you the gates!  
Drive other grief from out this breast!  
Let my heart be full of your joy.

My vision by your radiance alone is brightened -  
oh fill it wholly!

Gretchen am Spinnrade - Gretchen at the Spinning-wheel

My peace is gone, my heart is heavy,  
I shall never find it, never again.

Where I do not have him it is like the grave to me,  
the whole world is bitter.  
My poor head is distracted, my poor mind is shattered,  
My peace is gone, my heart is heavy,  
I shall never find it, never again.

Only for him I look out of the window,  
only for him I leave the house.  
His lofty carriage, his noble form, the smile of his lips,  
the power of his eyes.  
The magic flow of his speech, the clasp of his hands and ah,  
his kiss!  
My peace is gone, my heart is heavy,  
I shall never find it, never again.

My bosom yearns for him. Ah, could I grasp and hold him!  
And kiss him all I could, and on his kisses I would pass away!  
My peace is gone, my heart is heavy,  
I shall never find it, never again.

Auf dem Wasser zu Singen - To be Sung on the Water

Amid the shimmering of the mirror-like waters the rocking  
boat glides, swanlike:  
Ah, and on the soft-shimmering waters of you the soul too,  
glides away like the boat.  
Descending from heaven upon the waters the evening glow  
dances around the boat.

Over the tree-tops of the west forest the friendly rosy glow  
winks on us;  
Under the bough of the east forest the reeds rustle in the rosy glow.  
Joy of heaven and peace of the forest breathes the soul in the  
reddening glow.

Ah, with dewy wings vanishes from me the time spent on the  
gently rocking water.  
Tomorrow again with shimmering wings time will vanish, as  
it did yesterday and today:  
Till I on higher, gleaming wings myself shall vanish from the  
changing time.

Die junge Nonne - The Young Nun

How fiercely the storm howls among the tree-tops!  
The rafters rattle, the house trembles!  
The thunder rolls, the lightening flashes,  
And the night is as dark as the grave!  
So without ceasing, there was tumult till lately within me.  
Life blustered as now the storm;  
My limbs trembled as now the house;  
Love flamed as now the lightening,  
And my soul was dark as the grave.  
Now rage on wild violent storm,  
In my heart there is peace, in my heart there is rest.  
The loving bride awaits the bridegroom,  
Cleansed in the testing fire, pledged to eternal love.  
I wait, my Saviour, with a longing gaze!  
Come, Heavenly Bridegroom, and fetch the bride,  
Release my soul from its earthly prison!  
Hark, the bell peals softly from the tower!  
It's sweet tones summon me irresistibly to the eternal heights.  
Alleluia!

MOZART

Ch'io mi scordi di te? - I forget you?

Recit:

I, forget you? You counsel me to give myself to her?

And you wish that I live?

Ah no, my life would be much worse than death!

Come death! Fearless I await it!

But that I could long for another,  
another object to give me affection;

How to attempt it? Ah, I would die of sorrow!

Aria:

Fear not, my beloved, my heart will always be yours,

I cannot bear so much pain any longer; my spirit faints.

You are sighing? Oh fatal grief!

Think at least, what a moment is this!

O God, I cannot explain!

Cruel stars, merciless stars, why more severity?

Beautiful souls, who see my pain at this moment,

Say you if a faithful heart can suffer equal torment.

(This aria was written for and dedicated to Anna (Nancy) Selina Storace. It is an accompanied duet for voice and piano and a declaration of love in music.)

RAVEL

Cinq Mélodies Populaires Greques - Five Greek Folk Songs

I. Le Réveil de la Mariée - The awakening of the bride

Wake up, wake up dear little partridge,  
Open your wings in the morning.  
Three beauty spots have set my heart aflame!  
See the ribbon of gold that I bring you, to tie around your hair.  
If you wish, my beauty, come let us be married!  
In our two families all are related!

II. Làbas, vers l'église - Yonder, near the church

Yonder, near the church Ayio Sidero,  
the church O Virgin Saint, the church Ayio Constanndino  
are gathered together, assembled in infinite numbers,  
in the world, O Virgin Saint, all the bravest in the world!

III. Quel! Galant! - What Gallant!

What gallant can be compared with me among those who are  
seen passing by?  
Tell me, Mistress Vassiliki?  
Look, hanging on my belt, pistols and a sharp sword...  
And it is you that I love!

IV. Chanson des cueilleuses de lentisques - Song of the Lentisk  
Gatherers

O joy of my soul, joy of my heart, treasure so dear to me;  
joy of the soul and of the heart, you whom I ardently love,  
you are more beautiful than an angel.  
O when you appear, angel so sweet, before our eyes  
like a lovely, bond angel under the bright sun,  
Alas, all our poor hearts sigh!

V. Tout Gai! - All Gay!

All gay! Ah all gay;  
lovely leg, tireli that dances,  
lovely leg, the crockery dances!  
Tra la la lai la!

## CATHERINE STOLTZ

Mezzo-Soprano Catherine Stoltz made her operatic debut in The Magic Flute at the Carmel Bach Festival. Since then, she has performed: Hansel in Hansel and Gretel with Pittsburgh, Anchorage and Long Beach Operas; Orlofsky in Die Fledermaus with Santa Barbara Civic Opera; Rosina in Il Barbiere di Siviglia with Pennsylvania Opera Theatre, and twice with Connecticut Opera; as Zerlina in Pennsylvania Opera Theatre's production of Don Giovanni and as Pantalís in Mefistofele with the Opera Company of Philadelphia. With Opera Colorado she has sung Mercedes as well as covering Carmen in Carmen, and Zita in Gianni Schicchi.

Ms. Stoltz' recent performances have included returns to Opera Colorado as Marcellina in Le Nozze di Figaro, Pantalís for Pittsburgh Opera's Mefistofeles and Rosina in Il Barbiere di Siviglia with Intermountain Opera.

Ms. Stoltz made her European debut at Vienna's Staatsoper in Bernstein's A Quiet Place, followed by a high successful debut in Spain as Smeton in Anna Bolena at the Teatro Lirico in Madrid. She sang the role of Dinah in Bernstein's Trouble in Tahiti for Concertati de Chicago, a role she was taught by Maestro Bernstein while at the Staatsoper for the expanded version of A Quiet Place.

A former member of the Lyric Opera of Chicago's Opera Center, she was featured as Rosina, Maddalena in Rigoletto, Cherubino in The Marriage of Figaro and as Siebel in Faust. She made her Lyric Opera debut in the 1985-86 season in the Harold Price production Madam Butterfly which was featured on television's "Great Performances" on PBS and has also sung in La Rondine and La Traviata. She then made her Chicago Opera Theatre debut in 1986 in Floyd's Susannah.

A frequent concert performer, Ms. Stoltz has appeared in recital in Santa Barbara, Palm Springs, Beverly Hills and Las Vegas. With the Carmel Bach Festival she has sung the works of Bach, Haydn and Charpentier and has also sung on numerous occasions with the Mozart Festival in San Luis Obispo and the Santa Barbara Choral Society. She has also done concerts with orchestras throughout the United States and Canada. She most recently appeared as soloist in Prokofiev's Alexander Nevsky with the Master Chorale of Orange County in Costa Mesa. She has also performed Mozart's Mass in C minor and Bach's B Minor Mass with the Master Chorale.

A native of California now living in Denver, Catherine was a first place regional winner in the 1987 Metropolitan Opera Auditions, first place in the Victor Fuchs Awards and a winner of the Eleanor Steber Award at the Baltimore Opera Competition. She holds a Bachelor of Music Education from Chapman University and did Master's work in Vocal Performance at the University of Southern California at Los Angeles. She was recently "Artist-in-Residence" at the University of Nevada in Las Vegas.

Daniel Lockert received his training in accompanying at the University of Southern California, where he studied with Gwendolyn Koldofsky and Brooks Smith. Since then, he has gone on to accompany many singers including Paul Sperry, Metropolitan opera singers Enrico di Giuseppe, Brenda Boozar and Canadian mezzo-soprano Janice Taylor. In San Francisco he has accompanied on the prestigious Schwabacher Debut Recital Series, accompanying Deborah Voight and Victor Ledbetter. Daniel has been on the accompanying and coaching staffs of Chapman University, Orange, CA; the Juilliard School, and the Aspen Music Festival. He made his New York debut at Alice Tully Hall accompanying Japanese mezzo-soprano Chaiko Kobashi, with whom he has made numerous concert tours in her native Japan. Daniel was also the only American finalist at the 1st International Accompanying Competition held in Den Hague, the Netherlands. Daniel has served on the musical staff of San Francisco Opera, Opera San Jose, the San Francisco Conservatory and The Carmel Bach Festival. Currently he coaches privately and accompanies recitals and cabarets in the Bay Area and beyond.